

# 目錄

|                                 |    |                                      |    |
|---------------------------------|----|--------------------------------------|----|
| 編輯語                             | 2  | 十二、紅色的食物是什麼                          |    |
| 原住民語學習護照認證辦法                    | 3  | O maan ko kahengangay a kakaenen ?   |    |
| 阿美語標音符號對照表                      | 4  | .....                                | 24 |
| 一、稱謂 O Pipatapal to maninaay    | 6  | 十三、交通 Sakaromakat                    | 26 |
| 二、自己和家人 O Paro no roma'ato Kako | 8  | 十四、交通工具（會話） Sakaromakat a caciyaw    | 28 |
| 三、問候介紹歌 Palicay a radiw         | 10 | 十五、交通工具學習單                           |    |
| 四、我的臉 Pising ako                | 11 | Mihatatanam to sakaromakat           | 30 |
| 五、時間 O toki/cikang              | 12 | 十六、交通工具歌謠 Radiw no sakoromakat       |    |
| 六、時間 會話 Kalalicay to cikang     | 14 | .....                                | 32 |
| 七、每天 Romi'ami'ad                | 16 | 十七、文化、慶典、歌舞 Kero、radiw no lisiin     |    |
| 八、學習 Mihatatanam                | 17 | .....                                | 34 |
| 九、學校生活 Demak i pitilidan        | 18 | 十八、會話 Kalalicay                      | 36 |
| 十、句型 Kalalicay a سوال           | 20 | 十九、狩獵歌 Misetik ato mi'adop a radiw   |    |
| 十一、搭訕（問姓名） Milicay to ngangan   | 22 | .....                                | 38 |
|                                 |    | 二十、腦筋急轉彎 Kali`ki no pono' miharateng |    |
|                                 |    | .....                                | 40 |



## 編輯語

本府自實施本土語言教育以來，即期望落實台灣的母語教育，以傳承各種本土語言。長期以來原住民教材的缺乏，不夠在地化、生活化，一直是教師教學的困擾，因此改進原住民語教材便是保存與發揚原住民語言和文化教育重要的一環。

過去，社會大眾對於原住民族語言的印象是停留在沒有文字的「口說語言」，而自1950年代以來，基督教會使用羅馬字翻譯聖經，原住民族語言文字始逐漸兼重「口說」與「書寫」。為使本市原住民族語的學習具有「形音義」兼備的教材，同時使學生能將所學融入生活中，引發其學習樂趣，激發學習熱忱，特採取認證手冊的方式發行。

本手冊在本市信義區中興國民小學邱和德校長的領導下，成立編輯委員會，帶領原住民教師，結合本市本土語言指導員等，費盡心力的編輯而成。本手冊採日常生活語言為基礎的方式編輯，而日常用語是語言教育中最重要又實用的基礎，期待本手冊的發行，能對學生學習、教師教學、家長在家中指導等各方面發揮明顯的作用。也希望能對族語的教與學增添更多的異彩。

基隆市市長 **張通榮**

# 原住民語學習護照認證辦法

原住民語



1. 每一格之詞彙讀2次得認證1點，能背並寫出該詞彙得2點。
2. 與族語老師對話一句得2點。能書寫出該句子者每句得3點
3. 唱一首歌謠得2點，能書寫出該句子者每首歌謠得5點。
4. 得200點者得換獎品乙份。
5. 加分題會講一句得2點。
6. 家長擔任認證者，另須經族語老師確認始可認可。



# 阿美語標音符號對照表

(1)北部阿美語、(2)中部阿美語(3)海岸阿美語、(4)馬蘭阿美語、(5)恆春阿美語

輔音19個：

| 發音部位及方式  | 書寫文字              | 1 | 2  | 3/4/5 |
|----------|-------------------|---|----|-------|
| 雙唇塞音(清)  | p                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 舌尖塞音(清)  | t                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 舌根塞音(清)  | k                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 咽頭塞音(清)  | ʔ                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 喉塞音(清)   | ʰ                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 舌尖塞擦音(清) | c                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 雙唇塞音(濁)  | f <sup>(註1)</sup> | ✓ | ✓  | ✓     |
| 唇齒擦音(濁)  |                   |   |    |       |
| 唇齒擦音(清)  |                   |   |    |       |
| 舌尖塞音(濁)  | d <sup>(註2)</sup> | ✓ | ✓  | ✓     |
| 齒間擦音(濁)  |                   |   |    |       |
| 舌尖邊擦音(清) |                   |   |    |       |
| 舌尖擦音(清)  | s                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 舌尖擦音(濁)  | z                 | ✓ | -- | --    |
| 舌根擦音(清)  | x                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 喉擦音(清)   | h                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 雙唇鼻音     | m                 | ✓ | ✓  | ✓     |
| 舌尖鼻音     | n                 | ✓ | ✓  | ✓     |



|       |    |   |   |   |
|-------|----|---|---|---|
| 舌根鼻音  | ng | ✓ | ✓ | ✓ |
| 舌尖顫音  | r  | ✓ | ✓ | ✓ |
| 舌尖閃音  | l  | ✓ | ✓ | ✓ |
| 雙唇半元音 | w  | ✓ | ✓ | ✓ |
| 舌面半元音 | y  | ✓ | ✓ | ✓ |

元音5個：

| 發音部位  | 書寫文字              | 1/2/3/4/5/6 | 國際音標 |
|-------|-------------------|-------------|------|
| 前高元音  | i                 | ✓           | i    |
| 央中元音  | e                 | ✓           |      |
| 央低元音  | a                 | ✓           | a    |
| 後高元音  | u <sup>(註3)</sup> | ✓           | u    |
| 後中元音  | o <sup>(註3)</sup> | ✓           | o    |
| Total | 5                 | 5           | 5    |

1. 字母f依地區不同代表三種發音[b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母f越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。
2. 字母d依地區不同代表三種發音[d, D, Ā]：大體上而言，越接近北部的方言，字母d越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[Ā]音。
3. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在著語音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用，對於族語使用者來說，一則感覺發音不標準，偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列，以適度的呼應族人的語感。



## 一、稱謂 O Pipatapal to maninaay

| 序號 | 內容                                | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|-----------------------------------|-----|-----|-----|
| 1  | mama (ama) ina fai (fayi) (北部)    |     |     |     |
| 2  | faki fafahi fa'inay               |     |     |     |
| 3  | salawina salikaka                 |     |     |     |
| 4  | fafahiyan a kaka                  |     |     |     |
| 5  | fa'inayan a kaka fafahiyan a safa |     |     |     |
| 6  | fa'inayan a safa                  |     |     |     |
| 7  | kaput wadis wawa kiso             |     |     |     |
| 8  | kako widang ciira miso mako       |     |     |     |
| 9  | cangra ngangan                    |     |     |     |



| 序號 | 內容                     | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|------------------------|-----|-----|-----|
| 10 | fokes fongoh           |     |     |     |
| 11 | tangila pising         |     |     |     |
| 12 | kalaw mata             |     |     |     |
| 13 | ngoso' ngoyos          |     |     |     |
| 14 | wadis kamay            |     |     |     |
| 15 | talodo' falohang tiyad |     |     |     |
| 16 | koror 'afala cepi'     |     |     |     |
| 17 | wa'ay nga'ay ho        |     |     |     |



## 二、自己和家人 O Paro no roma'ato Kako

| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 1  | A : Nga'ay ho faki ?<br>B : Mamaan aca kiso hani ?       |     |     |     |
| 2  | A : Cima kiso ?<br>B : Ci Maysang kako                   |     |     |     |
| 3  | A : Cima ko ngangan iso ?<br>B : Ci Mayaw ko ngangan ako |     |     |     |





| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 4  | A : 0 maamaan ko iraaay i pising iso ?<br>B : 0 kalaw, o mata, o ngoso', o ngoyos<br>ato wadis |     |     |     |
| 5  | A : 0 maan ko sakatayni iso ?<br>B : Rakat sa kako a tayni                                     |     |     |     |



Cima kiso ?

Ci Maysang kako





### 三、問候介紹歌 Palicay a radiw

1 1 5 - | 5 3 1 - |  
I-na-aw a-ma-aw

5 3 2 1 | 2 3 5 - |  
Sa-li-ka-ka ma-po-long

1 1 5 - | 5 3 1 - |  
Nga'-ay ho ko na-mo

5 • 6 5 1 | 1 3 2 1 - |  
Ci A-moy ko | nga-ngan a-ko

認證章

認證章

認證章

## 四、我的臉 Pising ako

原住民語



3 6 6 6 6 | i 6 6 - | i 3 3 32 | 1 6 6 - |  
 0 fukes a to tangila 0 kalaw a to mata°

3 35 6 6 | 5 3 21 6 | 1 3 1 1 | 6 6 6 -1 ||  
 0 ngo so' a to ngoyos 0 fil fil a to wadis°

認證章

認證章

認證章



## 五、時間 O toki/cikang

| 序號 | 內容               | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容                   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|------------------|-----|-----|-----|----|----------------------|-----|-----|-----|
| 1  | cecay            |     |     |     | 11 | safaw cecay          |     |     |     |
| 2  | tosa             |     |     |     | 12 | safaw tosa           |     |     |     |
| 3  | tolo             |     |     |     | 13 | pangkiw/<br>kalitosa |     |     |     |
| 4  | sepat            |     |     |     | 14 | toki/wid             |     |     |     |
| 5  | lima             |     |     |     | 15 | kacipinangan         |     |     |     |
| 6  | ^nem             |     |     |     | 16 | romi'ad              |     |     |     |
| 7  | pito             |     |     |     | 17 | Pasela'/Pahanhan     |     |     |     |
| 8  | falo             |     |     |     | 18 | Pasifana'            |     |     |     |
| 9  | siwa             |     |     |     | 19 | kalamkamen           |     |     |     |
| 10 | moêtep<br>porlo' |     |     |     | 20 | Pacem                |     |     |     |



| 序號 | 內容                  | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容                    | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|---------------------|-----|-----|-----|----|-----------------------|-----|-----|-----|
| 21 | kanikaran           |     |     |     | 31 | lahedaw               |     |     |     |
| 22 | kalahokan           |     |     |     | 32 | limelaen<br>limla     |     |     |     |
| 23 | kalafian            |     |     |     | 33 | tayal                 |     |     |     |
| 24 | lafii               |     |     |     | 34 | soni/ngiha            |     |     |     |
| 25 | mitangtang          |     |     |     | 35 | tada^kim              |     |     |     |
| 26 | komaen              |     |     |     | 36 | anini/hatini          |     |     |     |
| 27 | mayno' /<br>ngingoy |     |     |     | 37 | lomowad               |     |     |     |
| 28 | salama/<br>miholol  |     |     |     | 38 | malingad              |     |     |     |
| 29 | tilifi              |     |     |     | 39 | tala                  |     |     |     |
| 30 | mafuti'             |     |     |     | 40 | Piliyawan<br>no cidal |     |     |     |



## 六、時間 會話 Kalalicay to cikang

| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 1  | A : Pinaay ko toki a lomowad kiso to papacem ?<br>B : Enemay ko toki a lomowad kako. |     |     |     |
| 2  | A : Pinaay ko toki a maranam kiso ?<br>B : Enemay ira ko pangkiw ko toki a maranam.  |     |     |     |
| 3  | A : Pinaay ko toki a tala pitilidan kiso ?<br>B : Pitoay ko toki.                    |     |     |     |



| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 4  | A : Salimelaen ko toki(cikang).<br>B : Hai.                                      |     |     |     |
| 5  | A : Pinaay ko toki a mayno' kiso?<br>B : Pito ira ko pangkiw no toki to dadaya'. |     |     |     |



# 七、每天 Romi'ami'ad

05 1 1 1 1 1 1 6 1 2 .  
cà ci kay ci kay sa nay kò to ki

3 2 1 6 1 1 1 - - 0  
To lo mi 'ad mi 'ad

1 . 2 3 3 2 1 6 5 6 1 1 6 5 3 . 3 2 1  
ca pi ta ra to tam dāw ma ra lok a lo ma kat

03 5 5 6 5 5 3 2 3 1 1 6  
he me ken no mi ta sa li ka ka ke

1 2 3 2 1 6 1 1 1 - - 0  
ro en la di wen na lo ha yan

5 3 3 2 1 1 2 3 3 2 3 5 1  
Ce cay to sa to lo kò to ki mā là he dāw

5 3 3 2 1 - 1 2 3 3 2 3 5 1 -  
Se pāt li ma e nēm mā là wī dāng ki ta

05 6 . 5 3 2 . 1 2 3 5  
Pi tò fā lo sa si wa to

1 3 3 2 1 1 1 - - 0  
moe tēp nā lo o hā yan



# 八、學習 Mihatatanam



Mafana' minengneng to toki

1. Kalahokan
2. Karanaman
3. Kalafian
4. Kalomowadan
5. Kafuti'an



Palakitingen

Falo ko toki  
ira ko tosa Polo' .

pm6 : 00

Enem ko toki no dadaya .

8 : 20

Ikol no lahak cecay ko  
toki ira ko lima Palo' .

pm1 : 50

認證章

認證章

認證章



## 九、學校生活 Demak i pitilidan

| 序號 | 內容        | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容         | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|-----------|-----|-----|-----|----|------------|-----|-----|-----|
| 1  | pitilidan |     |     |     | 11 | mapidah    |     |     |     |
| 2  | mitiliday |     |     |     | 12 | parad      |     |     |     |
| 3  | singsi    |     |     |     | 13 | impic      |     |     |     |
| 4  | kaput     |     |     |     | 14 | micuka     |     |     |     |
| 5  | widang    |     |     |     | 15 | mirenaf    |     |     |     |
| 6  | cafay     |     |     |     | 16 | miyatayat  |     |     |     |
| 7  | hinanoy   |     |     |     | 17 | miyakiw    |     |     |     |
| 8  | cumikay   |     |     |     | 18 | katomireng |     |     |     |
| 9  | mimali    |     |     |     | 19 | mita'ong   |     |     |     |
| 10 | pakalowid |     |     |     | 20 | kamaro'    |     |     |     |



| 序號 | 內容         | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容         | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|------------|-----|-----|-----|----|------------|-----|-----|-----|
| 21 | sowalen    |     |     |     | 31 | mali'ang   |     |     |     |
| 22 | tengilen   |     |     |     | 32 | malalok    |     |     |     |
| 23 | cudad      |     |     |     | 33 | sowalen    |     |     |     |
| 24 | saasik     |     |     |     | 34 | kangodoen  |     |     |     |
| 25 | caki       |     |     |     | 35 | kadadama   |     |     |     |
| 26 | romadiw    |     |     |     | 36 | madoka'    |     |     |     |
| 27 | makero     |     |     |     | 37 | mitilid    |     |     |     |
| 28 | sasingaran |     |     |     | 38 | ta'angayay |     |     |     |
| 29 | tumangic   |     |     |     | 39 | fa'inayan  |     |     |     |
| 30 | matawa     |     |     |     | 40 | fafahiyan  |     |     |     |



## 十、句型 Kalalicay a sowal

| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 1  | A : Tala cuwa kiso ?<br>B : Miyatayat kako.            |     |     |     |
| 2  | A : Cima ko singsi iso ?<br>B : Ci hana ko singsi ako. |     |     |     |
| 3  | A : Pacaliw ho to impic.<br>B : Hayda.                 |     |     |     |



| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 4  | A : O maan konian ?<br>B : O cudad koni .                |     |     |     |
| 5  | A : Papina ko widang iso ?<br>B : Tatolo ko widang ako . |     |     |     |



# 十一、搭訕（問姓名） Milicay to ngangan

Sakaniw

阿美族民謠

吳明義 記詞

余錦福 記譜

$\underline{3} \mid \overset{\frown}{\underline{5} \underline{6}} \underline{5} - \underline{5} \underline{3} \mid \overset{\frown}{\underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{1}} \overset{\frown}{\underline{6} \cdot \underline{5}} \underline{6} \underline{1} \underline{1} \mid$   
 Na - lo - wan, - na - lo - wan - o ha yan ,

$\underline{1} \cdot \underline{1} \underline{2} \underline{2} \underline{3} \mid \underline{1} \underline{6} \underline{5} \underline{3} \cdot \underline{5} \overset{\frown}{\underline{6} \underline{6} \underline{5}} \mid \underline{3} \overset{\frown}{\underline{3} \underline{2} \underline{2}} \mid \underline{5} \underline{5} \overset{\frown}{\underline{3} \underline{2}} \mid$   
 Yo ci -ma ko-ri -ra wa -wa yo li -cay ha na -ko, sa -ka -niw

$\underline{3} \underline{5} \overset{\frown}{\underline{3} \cdot \underline{2}} \underline{3} \underline{1} \underline{1} \mid \overset{\frown}{\underline{5} \cdot \underline{6}} \underline{1} \underline{5} \underline{3} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{1} \underline{1} - - 0 \mid$   
 han -na -nay no -ma -ko,hi sa -nay ko -ra wa -wa.



$\underline{3}$   $\underline{5}$   $5$   $\dot{1}$   $\dot{3}$   $\overset{\frown}{2 \cdot 3}$  |  $\dot{1}$   $\underline{6}$   $5$   $\underline{6}$   $\overset{\frown}{5 \underline{6}}$   $\dot{1}$  |  $\dot{1} - 0$   $\dot{1}$   $\dot{2}$  |  
 Yo ci -ma ko nga -ngan no -mi -so han na -ko, Yo ca -

$\dot{2} \cdot \dot{3}$   $\dot{1}$   $\underline{6}$   $\underline{5 \cdot 6}$   $\dot{1} \cdot \underline{5}$  |  $3$   $\underline{2}$   $1$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{3 \cdot 2}$  |  
 ay pa -si - fa - na' ko -ra wa - wa Ma-ngo -do ka-ko a

$\overset{\frown}{3}$   $\underline{2}$   $1$   $1$   $\overset{\frown}{5 \cdot 6}$   $\dot{1}$   $\underline{5}$  |  $\underline{3 \cdot 2}$   $\overset{\frown}{3}$   $\underline{2}$   $1$   $\overset{\frown}{1 \cdot 1}$  | - 1 - 0 ||  
 mi - li-cay, Hi sa - nay ko -ra wa -wa.

認證章

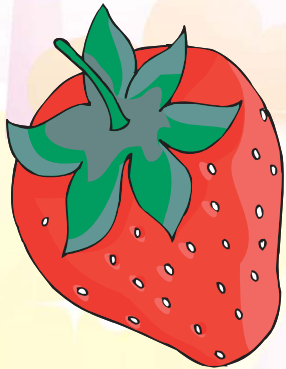
認證章

認證章

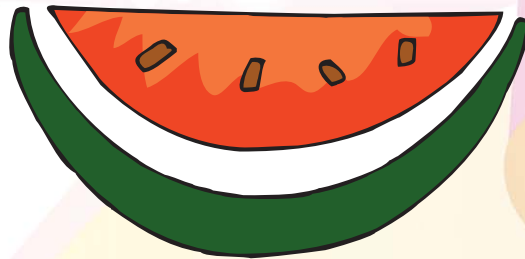


## 十二、紅色的食物是什麼

O maan ko kahengangay a kakaenen?

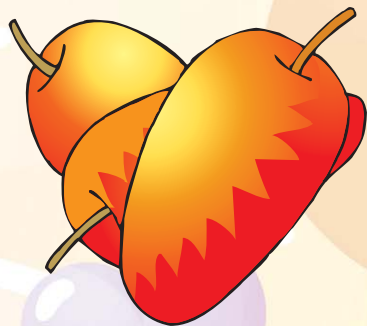


haratengen ~



haratengen ~





haratengen ~



haratengen ~

認證章

認證章

認證章



## 十三、交通 Sakaromakat

| 序號 | 內容          | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容          | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|-------------|-----|-----|-----|----|-------------|-----|-----|-----|
| 1  | samanay     |     |     |     | 10 | tippay      |     |     |     |
| 2  | koliciw     |     |     |     | 11 | cinamalay   |     |     |     |
| 3  | citingsiya  |     |     |     | 12 | ci'acefelay |     |     |     |
| 4  | fatikar     |     |     |     | 13 | hikoki      |     |     |     |
| 5  | icilingsiya |     |     |     | 14 | ka'esosay   |     |     |     |
| 6  | paliding    |     |     |     | 15 | tosiya      |     |     |     |
| 7  | tamina      |     |     |     | 16 | 'amamoleng  |     |     |     |
| 8  | teptepay    |     |     |     | 17 | sampang     |     |     |     |
| 9  | cifayangay  |     |     |     | 18 | cumikayay   |     |     |     |



| 序號 | 內容         | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|------------|-----|-----|-----|
| 19 | mikalican  |     |     |     |
| 20 | mamanay    |     |     |     |
| 21 | pasu       |     |     |     |
| 22 | mapiciway  |     |     |     |
| 23 | matastasay |     |     |     |
| 24 | romakat    |     |     |     |
| 25 | matenengay |     |     |     |
| 26 | midangoyay |     |     |     |
| 27 | malaliway  |     |     |     |



# 十四、交通工具（會話）

## Sakaromakat a caciyaw

| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 1  | A : Samanan iso a tayni ?<br>B : Koliciw sanay kako.                       |     |     |     |
| 2  | A : O maan kora cumikayay i riyal ?<br>B : O tamina kora.                  |     |     |     |
| 3  | A : O maan ko mikalican iso a tayni ?<br>B : O cinamalay ko mikalican ako. |     |     |     |



| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 4  | A : Mamanay ko tosiya iso ?<br>B : Mapiciway.      |     |     |     |
| 5  | A : Mikalicay to kiso to hikoki haw ?<br>B : Caho. |     |     |     |

# 十五、交通工具學習單

## Mihatatanam to sakaromakat

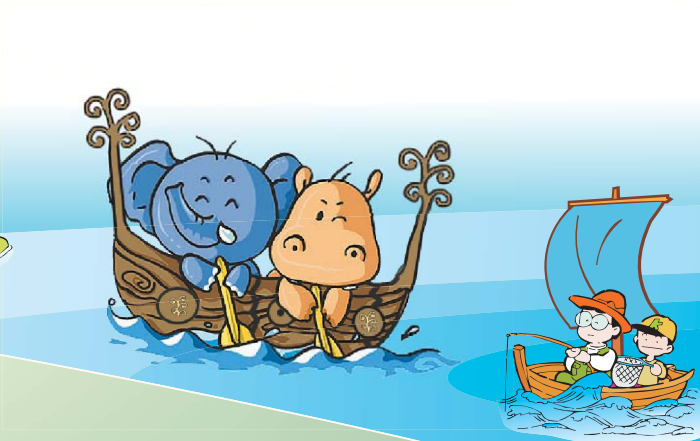
cifayangay

pasu



tamina

tippay



koliciw



認證章

認證章

認證章



# 十六、交通工具歌謠 Radiw no sakoromakat

降D調 4/4

1 3 2 3 2 1 | 5 5 5 - |

Pay lang kaw kaw o to fay

6 5 3 5 3 2 | 1 1 1 - |

Ku li ciw sa no 'A mis

| 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|-----|-----|-----|
|     |     |     |





1 i 6 1 6 5 | 6 5 3 - |  
 To si ya no ming ko ku

1 5 3 5 3 2 | 1 1 1 - |  
 Hi ko ki no pa da ka

認證章

認證章

認證章



## 十七、文化、慶典、歌舞 Kero、radiw no lisin

| 序號 | 內容           | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容             | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--------------|-----|-----|-----|----|----------------|-----|-----|-----|
| 1  | pikiloma'an  |     |     |     | 11 | tekel          |     |     |     |
| 2  | pakelang     |     |     |     | 12 | mistik         |     |     |     |
| 3  | miingkey     |     |     |     | 13 | sefi           |     |     |     |
| 4  | pi'a'adopan  |     |     |     | 14 | kasa'opoa      |     |     |     |
| 5  | mi'adop      |     |     |     | 15 | masa'opo       |     |     |     |
| 6  | angang       |     |     |     | 16 | niyaro'niyaru' |     |     |     |
| 7  | malikoda     |     |     |     | 17 | finawlan       |     |     |     |
| 8  | kakitaan     |     |     |     | 18 | romadiw        |     |     |     |
| 9  | pifafutingan |     |     |     | 19 | miraradiw      |     |     |     |
| 10 | mifuting     |     |     |     | 20 | makero         |     |     |     |



| 序號 | 內容        | 認證章 | 認證章 | 認證章 | 序號 | 內容        | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|-----------|-----|-----|-----|----|-----------|-----|-----|-----|
| 21 | malikuda  |     |     |     | 31 | talakes   |     |     |     |
| 22 | makakayat |     |     |     | 32 | kiting    |     |     |     |
| 23 | larusidan |     |     |     | 33 | tolik     |     |     |     |
| 24 | tifek     |     |     |     | 34 | mitafokod |     |     |     |
| 25 | mipacing  |     |     |     | 35 | kaput     |     |     |     |
| 26 | 'alofu    |     |     |     | 36 | talip     |     |     |     |
| 27 | kayap     |     |     |     | 37 | liliw     |     |     |     |
| 28 | kiping    |     |     |     | 38 | misahemay |     |     |     |
| 29 | tapad     |     |     |     | 39 | miki'eciw |     |     |     |
| 30 | terec     |     |     |     |    |           |     |     |     |



## 十八、會話 Kalalicay

| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 1  | A : Pikiloma'an makeroay kiso haw ?<br>B : Hai, makero kako.                   |     |     |     |
| 2  | A : Mafana'ay kiso a miki'eciw haw ?<br>B : Caay, mafokilay kako a miki'eciw.  |     |     |     |
| 3  | A : Makakayatay kiso a to fafahiyaw haw ?<br>B : Hai, makakayatay kako makero. |     |     |     |



| 序號 | 內容   | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|--|-----|-----|-----|
| 4  | <p>A : Mahelek ko pikiloma'an mimaan kamo ?</p> <p>B : Mahelek, iraay ko pakelang niyam.</p> |     |     |     |
| 5  | <p>A : Maolah kiso to pikiloma'an a pinangan haw ?</p> <p>B : Hai, tadamaolahay kako.</p>    |     |     |     |



# 十九、狩獵歌 Misetik ato mi'adop a radiw

編曲：林洄月  
阿嬤的歌

||:6  $\dot{1}$   $\overset{\frown}{6\ 5}$   $\overset{\frown}{3\ 5}$  | 6 - - - | 5 ·  $\overset{\frown}{6\ 5}$   $\overset{\frown}{1\ 6}$  |  $\overset{\frown}{6}$  - - - |

Yo pa si e tip Yo pa sa wa li

Yo pa si wa li Yo pa sa e tip

| 3 5  $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{5}$  | 3 - -  $\underline{1}$   $\underline{1}$  |  $\overset{\frown}{6}$  ·  $\underline{1}$  2  $\underline{1}$   $\underline{1}$  |  $\overset{\frown}{6}$  - - - |

Ma a raw ko ri ya1 Nga 'a yay ko pi fu ti ngan

Ma a raw ko lo tok A di hay ko 'a 'a do pen

|  $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$  1 | 5  $\overset{\frown}{6}$  - 0 |  $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$   $\overset{\frown}{6}$  1 ||  $\overset{1}{\overset{\frown}{5\ 6}}$  - 0 : ||

Ta ta ta mi fu ting ki ta Ta ta ta mi fu ting ki ta

Ta ta ta mi 'a dop ki ta Ta ta ta mi 'a dop



$\overset{2}{| \underline{5} \underline{6} - \underline{0} \underline{3} |} : \overset{3}{| '3 \quad 3 \quad 3 \cdot \underline{5} |} \quad | \quad 3 \quad 2 \quad \overset{3}{\underline{2} \underline{1} \underline{6}} \underline{6} \quad | \quad 1 \quad \underline{6} \quad \underline{6} - \quad |$   
 ki ta      I    yay ho wey i    yay ho wey    i    yay ha hay

$| \quad 3 \quad 0 \quad 3 \quad 3 \quad | \quad 3 \quad 0 \quad 2 \quad \underline{13} \quad | \quad 2 \quad \underline{2} \quad \underline{2} \quad 2 \quad \underline{2} \quad \underline{2} \quad | \quad 2 - 1 \quad \underline{6} \quad \underline{1} \quad |$   
 yis      yis yis yis    yey      Fang ca lay fang ca      lay ha hay ha

$| \quad \underline{6} - \underline{5} \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad | \quad \underline{6} \quad \underline{16} \quad \underline{16} \quad \underline{1} \quad | \quad \underline{6} - - 0 \underline{3} : \overset{3}{|| \quad 6 - - - ||}$   
 hay ha hay ha    hay hahay hahay    ha hay                    i      hay

| 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|-----|-----|-----|
|     |     |     |

## 二十、腦筋急轉彎 Kali ki no pono' miharateng

| 序號 | 內容  | 認證章 | 認證章 | 認證章 |
|----|---|-----|-----|-----|
| 1  | O maan ko ci li'elay , Kawrila awaay.Ko fungoh (tanga1)   |     |     |     |
| 2  | Tatosa ko wama ato wawa a malacafay a mipacemot to futing , Toloay ko mapacmotay.<br>Kawrila mana a ra cecay cecay aca to futing? |     |     |     |
| 3  | O maan ko enemay ko 'o'o (wa'ay) tusaay ko kamay ato fungoh (tanga1)  |     |     |     |